

Cristina Jarillot Rodal (Hrsg.)

Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien

Kulturtransfer und
methodologische Erneuerung

Unter Mitarbeit von

Miguel Ayerbe, Erich Huber,
Mario Saalbach, Frank Schulze & Ibon Uribarri



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek
 Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
 Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
 <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Dieses Buch erscheint mit der Unterstützung des spanischen Ministeriums für
 Erziehung (HUM2007-29231-E/FILO), des Ministeriums für Erziehung,
 Hochschulwesen und Forschung der Baskischen Regierung (RC-2007-1-22) und
 des Vizerektorats für Forschung der Universität des Baskenlandes (UPV/EHU).

Umschlaggestaltung: Eva Rolli, Peter Lang AG, Bern

ISSN 1424-9766
 ISBN 978-3-0343-0003-2

© Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2010
 Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern
 info@peterlang.com, www.peterlang.com, www.peterlang.net

Alle Rechte vorbehalten.
 Das Werk einschliesslich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
 Jede Verwertung ausserhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist
 ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar.
 Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen
 und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	11
------------------	----

Linguistik

ANDREU CASTELL (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) Attributperfektpräteritumkonjunktivgerundivum-reflexivverben ... Falsche Freunde in der grammatischen Terminologie im Unterricht	15
SINA BRAUN (Komalingua, Vitoria) Die Rolle der Muttersprache im Deutschunterricht in zweisprachigen Gebieten am Beispiel des Baskenlandes	25
JÜRGEN WOLFF (TANDEM-Fundazioa, San Sebastián) Sprachvergleich Baskisch/Deutsch und seine Auswirkungen für den Unterricht	37
MIREIA CALVET CREIZET (Universitat de Barcelona) Aspekte der Konnektorenforschung im Deutschen: Bestandsaufnahme und Blick nach vorn am Beispiel von <i>dabei</i>	43
IRENE DOVAL REIXA (Universidade de Santiago de Compostela) Das <i>bekommen</i> -Passiv: Status und Restriktionen	57
SABINE GECK (Universidad de Valladolid) Die expressiven Ableitungsformen der deutschen Vornamen	69
M ^a JESÚS GIL VALDÉS (Universidad Complutense) Nueva perspectiva didáctica: observación de la sílaba en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles	83
ANA MEDINA REGUERA (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) Análisis contrastivo alemán-español de los elementos de cohesión y patrones cohesivos de la tipología textual	91
FERRAN ROBLES I SABATER (Universitat de València) Las locuciones nominales del <i>Diccionario de las lenguas</i> <i>española y alemana</i> de Slabý/Grossmann	103
STEFAN J. SCHIERHOLZ (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg) Die Fachwörterbuchreihe „Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK)“	113
KATHRIN SIEBOLD (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) Wie Spanier und Deutsche ihr Gesicht wahren – eine kontrastive Untersuchung verbaler Höflichkeit	123

Deutsch als Fremdsprache

PAUL R. PORTMANN-TSELIKAS (Karl-Franzens-Universität Graz) Die Rolle literaler Praktiken für den Fremdspracherwerb	137
RALF BERNICK (TU Berlin, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Podcasting im DaF-Unterricht. Methodische Aspekte eines Unterrichtsprojekts mit einem neuen Medium	153
BERND ULRICH BIERE (Universität Koblenz-Landau, Campus Koblenz) Identität und Differenz als Grundbegriffe einer interkulturell orientierten Didaktik des Deutschen als Fremdsprache	161
JAN ČAPEK (Universität Pardubice) Projekt Periscop. Interkulturelle Elemente und europäische Dimension im Fremdsprachenunterricht	171
CHRISTOPH EHLERS UND KARL HEISEL (Universidad de Sevilla) Lernerautonomie und Europäischer Hochschulraum: Erfahrungen mit DaF-Projektarbeit im Rahmen des ECTS 2003–2007	177
MONTERRAT FERNÁNDEZ ESPINOSA (Universidad de Zaragoza) ¿Es posible la enseñanza de alemán científico-técnico sin conocimientos previos? Un ejemplo práctico	187
CARLOS HERNÁNDEZ LARA / ANA MANSILLA (Universidad de Murcia) Aplicaciones didácticas de la música en la enseñanza del alemán	195
ERICH HUBER (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Die Krimi-Methode. Volllastiges Lesen im Fremdsprachenunterricht	207
SILKE HOLSTEIN (Tandem escuela internacional Madrid) Motivation der Lernenden – Autonomes Lernen. Ein Widerspruch?	217
TILMAN KLINGE (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid) Eine interaktive Lernhilfe für spanischsprachige Lerner der Grundstufe: Prácticas Deutsch Stufe A 1	227
CHRISTIAN LANGROCK (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) Sprachliche Frühförderung in Spanien. Ein vergleichender Überblick	237
ANNA PILASKI (Goethe-Institut Madrid) „Der kleine König Dezember“ mit Kopf, Herz, Hand und Genuss. Ein Lernzirkel für Kinder, Jugendliche und Erwachsene (ab B2-Niveau)	249
DAGMAR REUTER (E. L. Academy, Durango) Interkulturelles Lernen am Beispiel baskischer Muttersprachler im Deutschunterricht	261
RENA SCHENK (Universidad de Zaragoza) Einmal Erasmus – und zurück? Ein Didaktikmodell zur Einführung des interdisziplinären universitären Fachsprachenunterrichts angesichts einer veränderten Bedarfslage im Bereich Deutsch als Fremdsprache	267

MARÍA MAR SOLIÑO PAZÓ (Universidad de Salamanca) Grammatik für Deutschlernende im Internet	277
BERND WESTERMANN (Universitat de Barcelona) „Arbeit und Mühe waren den Germanen schwer erträglich.“ Frühe Deutschlehrmethoden in Spanien am Beispiel zweier Lehrbücher von Luís M ^a Brugada y Panizo	289

Literatur

ILSE NAGELSCHMIDT (Universität Leipzig) Über die Chancen von Literatur in Umbruchzeiten	305
CRISTINA NAUPERT (Universidad Complutense de Madrid / CES Felipe II) Die Wi(e)dervereinigung der deutschen Literatur: Ein Land – zwei getrennte Literatur-„Zonen“	327
GARBIÑE IZTUETA GOIZUETA (Euskal Herriko Unibertsitatea / Univ. del País Vasco) Werner Schniedel in <i>Wie es leuchtet</i> : ¿un pícaro tras la caída del Muro?	337
M. LORETO VILAR PANELLA (Universitat de Barcelona) Utopieverlust vs. Utopielosigkeit in der Literatur: Julia Francks <i>Notaufnahme-Lagerfeuer</i>	347
ANNA MONTANÉ FORASTÉ (Universitat de Barcelona) Como la pintura, así es la poesía. <i>Natura morta</i> . <i>Eine römische Novelle</i> de Josef Winkler	357
SUSAN HERZOG (Universidad de Zaragoza) Das Gestern im Heute: Ingeborg Bachmann oder eine Studie in Gewalt	365
ROSA PÉREZ ZANCAS (Universitat de Barcelona) Holocaustliteratur und Zeugentum	377
MARIO SAALBACH (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Unvorstellbarkeit und Anschauungskonstruktion. Die literarische Auseinandersetzung mit dem Leiden unter dem Nationalsozialismus	385
ENRIQUE BANÚS (Centro de Estudios Europeos, Universidad de Navarra) Identität der Person, Identität Europas: W.G. Sebalds „Austerlitz“	393
ANA R. CALERO VALERA (Universitat de València) „Ich hasse Originaltreue wie die Pest“: <i>Othello</i> revisitado	405
CARMEN GÓMEZ GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid / CES Felipe II) Elfriede Jelinek in España: antes y después del Nobel	415
FRANK SCHULZE (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) „Sind sie dumm oder feige?“ Massenpsychologische Beobachtungen in Karl Ottens Exilroman <i>Torquemadas Schatten</i>	423
ISABEL CAPELOA GIL (Universidade Católica Portuguesa, Lisboa) Die Macht liegt in der Auslese. Der optische Imperativ Robert Musils in „Triädere“	433

M ^a DEL CARMEN ALONSO ÍMAZ (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid) La personalidad de don Juan de Austria a través de una novela histórica alemana del siglo XX	445
JOAN IBÁÑEZ AMARGÓS (Universitat de Barcelona) La novela biográfica como punto de contacto hispano-germánico. <i>Cumbre Apagada</i> , Jarnés sobre Zweig	457
ELISA MARTÍNEZ SALAZAR (Universidad de Zaragoza) El síndrome de Kafka. La presencia de Franz Kafka en la obra de Enrique Vila-Matas	465
MANFRED DURZAK (Universität Paderborn) Spüren von Cervantes in den Novellen Heinrich von Kleists	477
GERMÁN GARRIDO MIÑAMBRES (Universidad de Barcelona) La Christlich-deutsche Tischgesellschaft y el mito de España	487
INGRID GARCÍA-WISTÄDT (Universitat de València) Der getreue Eckart und der Tannenhäuser: El salto a la Modernidad	497
MARTIN SIMONSON (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco) Cómo morir en dulce pena: Una lectura de <i>Smith of Wootton Major</i> de J. R. R. Tolkien a la luz de <i>Der Runenberg</i> , de Ludwig Tieck	507
RICARDA HIRTE (Universitat de València) Phantastik und Realität in Gustav Meyrinks <i>Golem</i>	517
PEDRO ACOSTA (Universidad de Salamanca) „Utopías positivas“ en la literatura alemana	529
MARÍA SANZ JULIÁN (Universidad de Zaragoza) La vieja materia frente a los nuevos tiempos: El incunable 277 Hist. 2º de la Herzog August Bibliothek de Wolfenbüttel	539
WALTRAUD KIRSTE TEUBER (Univ. del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea) Romantische Literatur und Powerpoint	551
ISABELLA LEIBRANDT (Instituto de Idiomas, Universidad de Navarra) Informations- und Kommuniaktionstechnologien – ihre Relevanz für eine moderne Literaturdidaktik	557

Geschichte und Kultur

WOLFGANG MÜLLER FUNK (Universität Wien) Räume in Bewegung – Narrative und Chronotopik in Christoph Ransmayrs Roman „Der fliegende Berg“	569
ANTÓNIO SOUSA RIBEIRO (Universidade de Coimbra) Von der Literatur- zur Kulturwissenschaft? Anmerkungen zur Stellung von „Kultur“ im Germanistik-Studium	581

GERHARD BRÜCKNER (Universidad de Alicante) Das kulturelle Gedächtnis – Erinnerungsbilder und -räume	587
ANABELA MENDES (Universidade de Lisboa) Beweglichkeit und Abstand bei Aby M. Warburg und ein kleines Zwischenspiel zusammen mit Walter Benjamin	599
JESÚS CASQUETE (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) „Semilla de nueva vida“: Los mártires en el nacionalsocialismo	609
CARMEN TORRES SANTAELLA (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona) La olvidada historia de las colonias alemanas y los <i>DDR-Kinder</i> de Namibia como ejemplo de inter- y transculturalidad	617
ALEJANDRO CASADESÚS BORDOY (Universitat de les Illes Balears) Das Bild Mallorca in Deutschland. <i>Der Spiegel</i> als Beispiel	627
LAURA GARCÍA OLEA (Universidad de Valladolid) La transición de la dictadura a la democracia como categoría común a Alemania y España	639
INÉS RUIZ ESCUDERO (Universidad de Valladolid) La diplomacia cultural de Alemania en España (1906–1958)	649
ADELA MUÑOZ FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá) Un estudio comparativo entre <i>Die Kunst glücklich zu sein</i> de Schopenhauer y <i>El oráculo manual o Arte de prudencia</i> de Baltasar Gracián	659
ANJA CENTENO GARCÍA (Technische Universität Dresden) Wissen was man tut oder: Wie viel Kulturwissenschaft brauchen angehende Fremdsprachenlehrer?	671
CRISTINA JARILLOT RODAL (Universidad Del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Ein Vorschlag zur Anpassung des Faches Geschichte und Kultur an die Anforderungen des ECT-Systems	679
ANNA TERESA MACÍAS (Universidad de Salamanca) El <i>lied</i> de los siglos XIX y XX en la clase de „Cultura de los países de lengua alemana“	691
PALOMA ORTIZ-DE-URBINA SOBRINO (Universidad de Alcalá) Cómo transmitir Cultura a través de la Música: los <i>lieder</i> de Robert Schumann	699
MONIKA BAYÓN EDER (Goethe Institut Madrid) Wege zur Sprache: Berlin – Potsdamer Platz: Ein Ort für die Sprachvermittlung	711

Übersetzung

MIGUEL SÁENZ (Traductor, Madrid) Noticias sobre la traducción literaria del alemán al español en los últimos años	721
BELÉN SANTANA LÓPEZ (Universidad de Salamanca) La aplicación de las nuevas tecnologías en la enseñanza de traducción general alemán-español: un ejemplo de uso de la plataforma <i>Moodle</i>	729
JAVIER GARCÍA ALBERO (Universidad de Münster) La creación de nuevas paremias como procedimiento de traducción	743
PINO VALERO CUADRA (Universidad de Alicante) Lo árabe en Heine y sus traducciones	755
PETRA ZIMMERMANN GONZÁLEZ (Universidad de Salamanca) Das Erstellen von Glossaren im Übersetzungsunterricht als Mittel zur Sprachreflexion	769
BÁRBARA HEINSCH (Escuela Universitaria de Turismo „Altamira“, Santander) Neologismen als Kulturvermittler	781
JORDI JANÉ LLIGÉ (EOI Barcelona III) Modell für die Analyse von literarischen Übersetzungen am Beispiel <i>Die verlorene Ehre der Katharina Blum</i> von Heinrich Böll	789
SILVIA MONTERO KÜPPER (Universidade de Vigo) Paratranslatorische Aspekte der deutsch-galicischen Übertragungen seit 1983	801
PETRA ELSE (EuskAlema Übersetzerforum, Baskenland) Literarische Übersetzung vom Baskischen ins Deutsche. Eine Annäherung	815
ELIZABETE MANTEROLA AGIRREZABALAGA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Euskal literatura alemanera itzulia	829
NAROA ZUBILLAGA GOMEZ (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Literatur itzulpena: adibide kafkatar bat	841
XABIER INSAUSTI UGARRIZA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Hegelen <i>Gogoaren fenomenologiari</i> buruzko hausnarketa batzuk	851
IBON URIBARRI ZENEKORTA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea) Übersetzung deutscher Literatur ins Baskische	859

LAURA GARCÍA OLEA (Universidad de Valladolid)

La transición de la dictadura a la democracia como categoría común a Alemania y España

1. Introducción

Tanto la antigua RDA como España han pasado por el momento crucial del cambio de una dictadura, si bien de diferente orientación política, a un régimen de carácter democrático. Otro factor diferente a considerar en el caso de Alemania es que esta transición supuso también la unificación de un país que llevaba fragmentado cuarenta años. La penetración de la historia y cultura alemanas con base en la identificación en esta circunstancia de la transición, se puede ver reflejada en el gran éxito cosechado en España por películas alemanas como *Good Bye Lenin!*, cuya nostálgica visión de la RDA se puede equiparar en cierta manera a la que se ofrece de la España franquista en la serie televisiva *Cuéntame como pasó* y, por otra parte, *La vida de los otros*, reflejo del férreo sistema de control del que eran víctimas los ciudadanos en la antigua Alemania del Este. En el caso de España es difícil encontrar en el mundo de la creación cinematográfica una visión tan ricamente matizada de lo que supuso el régimen franquista en la sociedad española, aunque hay que destacar la película *Asignatura pendiente* de José Luis Garci, como testimonio histórico de los últimos meses de la dictadura de Franco y el inicio de la transición. En este artículo se trata de analizar el proceso de transición en ambos países como factor que puede contribuir a la penetración de la cultura alemana en España.

2. Análisis de la transición española

La transición española se entiende como el proceso por el que España dejó atrás el régimen dictatorial de Franco pasando a ser un Estado social, democrático y de derecho. Muchos sitúan a la transición entre dos fechas claves, el 20 de noviembre de 1975, cuando fallece Franco y el 28 de octubre de 1982, año en que deja de gobernar la UCD. Otros lo reducen al situarlo entre la proclamación de Juan Carlos I de Borbón como Rey de España, ante las Cortes el día 22 de noviembre de 1975 y la entrada en vigor de la Constitución, el 29 de diciembre de 1978. Por otra parte, en opinión del historiador Paul Preston y, anterior a la transición, hay que destacar como suceso fundamental la muerte de Carrero Blanco, nombrado presidente del gobierno en 1973, mano derecha de Franco y símbolo del continuismo, fallecido como consecuencia de un atentado de ETA en diciembre del mismo año. Su desaparición hizo añicos el mito

de la invulnerabilidad franquista e incitó a la oposición a buscar la unidad. (Preston 2001: 165).

Un antecedente de la caída del régimen franquista y de la posterior transición se puede constatar en febrero de 1956 cuando el PCE encabezó un movimiento alentando a los trabajadores a hacer una huelga general. En aquel febrero los estudiantes iniciaron también grandes disturbios universitarios. Se produjo un estado de excepción y, entre otros, fueron detenidos Rafael Sánchez-Ferlosio (hijo de Sánchez Mazas, uno de los fundadores de la Falange), José María Ruiz Gallardón, monárquico y Ramón Tamames, miembro del PCE. La pluralidad ideológica de los detenidos refleja el proceso de descomposición del régimen y la existencia de una generación que deseaba liberalizar España. (Umbral 1992: 305)

En los últimos tiempos ha tomado importancia una visión acentuadamente crítica de la transición y por derivación, de la Constitución de 1978, así como del sistema político que surgió de ella.

Los argumentos revisionistas, en opinión del historiador Charles Powell, se basan en tres premisas fundamentales:

- a. El pacto fundacional que se alcanzó durante la transición puede reducirse a un acuerdo entre los herederos de los vencedores de la Guerra Civil y los herederos de los vencidos, es decir, entre los que ostentaban el poder y los opositores al régimen franquista. El historiador Paul Preston destaca los logros de Adolfo Suárez en el proceso de transición, ya que no sólo obtuvo la aceptación franquista para la reforma política, sino que además fue capaz de alcanzar un acuerdo con la oposición moderada y legalizar el PCE¹. (Preston 2001: 202) De alguna manera hay que atribuirle el *milagro político* del alumbramiento de una democracia a partir de la legalidad formal de una dictadura. También valora positivamente el complicado papel del rey en la transición: „Estaba atrapado entre dos fuegos: un sistema franquista decidido a resistirse al cambio a toda costa y una oposición igualmente resuelta a exigir el desmantelamiento de la dictadura“. (Preston 2003: 440)
- b. La segunda premisa, basada en la primera, apunta a que el pacto se habría producido bajo una permanente amenaza involucionista y sería en realidad un consenso apócrifo.
- c. La premisa final y conclusión a la que se llega es que mientras no se acepte mayoritariamente este diagnóstico no se llegará a un verdadero consenso.

De estas premisas se pueden extraer dos consecuencias fundamentales: la primera que el pecado original de la transición sería la insuficiente deslegitimación del régimen franquista. De hecho, numerosos cuadros franquistas conservaron sus posiciones de poder mediante el simple traslado desde el Movimiento a la UCD. (Preston 2001: 206) Y la segunda, la imposición de una amnesia colectiva sobre los sucesos acaecidos durante la posguerra franquista. (Powell 2003: 71)

25 Después de una reunión de ocho horas Carrillo y Suárez llegaron a un acuerdo; a cambio de la legalización del PCE, Carrillo prometió reconocer al rey, adoptar la bandera bicolor de la monarquía española y prestar su apoyo para un futuro pacto social. Sin embargo, con la legalización del Partido Comunista Suárez se hizo culpable ante los ultras y las Fuerzas Armadas de una traición vil a la causa por la cual se había luchado en la guerra civil. (Preston 2001: 198)

No obstante, como ha señalado Charles Powell resulta arriesgado afirmar que la naturaleza de una transición determine los rasgos del sistema político resultante. Es evidente que los sistemas políticos pueden evolucionar y adaptarse a las demandas de la sociedad. De un tiempo a esta parte ha cobrado fuerza la idea de la falta de justicia retrospectiva y el hecho de que no castigar a los cómplices del régimen de Franco ha contaminado la democracia española. De este modo, el concepto de que la transición se asienta sobre un pacto de olvido explica la debilidad de la cultura democrática española y la baja calidad de su democracia. Sin embargo, también hay que apuntar que desde la transición los españoles han dedicado muchas horas al análisis del pasado. Según Charles Powell hay que rechazar la premisa de que la transición se haya realizado a cambio de una amnesia impuesta. En un excelente artículo reciente, el historiador Santos Juliá recupera una antigua locución castellana muy valiosa para explicar lo sucedido. Según su acertada opinión, tras la muerte de Franco en España se decidió *echar al olvido*, es decir, olvidarse voluntariamente de una cosa. En otras palabras, no es que no se recordaran los horrores del pasado, sino que se decidió olvidarlos porque su recuerdo impedía la reconstrucción. (Powell 2003: 75-77)

3. La caída del muro de Berlín y el proceso de transición en Alemania

Como ya es sabido, el cambio de gobierno en la RDA vino dado por la caída del muro de Berlín, resultado de una imparable revolución popular incubada durante más de cuarenta años. Como antecedente histórico deben recordarse las revueltas de 1953 durante las cuales las masas populares reclamaron la dimisión del gobierno. Todo empezó en el otoño de 1952 cuando Walter Ulbricht, Secretario General del SED², anunció la construcción planificada del socialismo y la necesidad de un endurecimiento de la lucha de clases. Los desórdenes comenzaron en diciembre de 1952 y tuvieron su máxima expresión a partir de junio de 1953. Los campesinos se manifestaron en contra de la colectivización del campo y a favor de que se restaurase la propiedad privada de la tierra. En cuanto a la posición de los intelectuales, la mayor parte de ellos se mostraron a la expectativa, sin implicarse en el movimiento revolucionario. Sin embargo, sí que hubo mucha participación de los estudiantes y los técnicos superiores de las empresas.

A lo largo de los ochenta, el descenso del nivel de vida animó la actuación reivindicativa de los sectores contrarios al régimen. Durante una visita de trabajo con Erich Honecker en Bonn en 1987, Helmut Kohl se manifestaba de manera premonitória a favor de la unificación alemana: „Wir achten die bestehenden Grenzen, aber die Teilung wollen wir auf friedlichem Wege durch einen Prozeß der Verständigung überwinden [...] Wir haben eine gemeinsame Verantwortung für die Erhaltung des Lebensgrundlagen unseres Volkes“. (Kappler 1993: 117)

2 Sozialistische Einheitspartei Deutschlands.

La democratización de Hungría produjo también un efecto desestabilizador en el régimen de la RDA, que hasta entonces parecía haberse librado de las tensiones que recorrían casi todos los países del Este. La decisión del gobierno húngaro de abrir sus fronteras occidentales, tomada en septiembre de 1989, atrajo un gran flujo de alemanes procedentes de Alemania Oriental que, pasando por Hungría, podían alcanzar fácilmente Austria y Alemania Federal eludiendo los obstáculos que representaban el muro de Berlín y las barreras fronterizas. En pocas semanas el régimen germano-oriental se desintegraba. A mediados de octubre, después de una serie de grandes manifestaciones populares en todas las ciudades de la República Democrática Alemana, con epicentro en Leipzig, Erich Honecker se veía obligado a dimitir. (Weizsäcker 1997: 297) Le sustituiría Egon Krenz, quien permanecería menos de dos meses en el poder y sería arrollado por la presión de la protesta popular. El 9 de noviembre de 1989 una multitud eufórica abría las primeras brechas en el muro de Berlín ante la pasividad de los *vopos* (VP)³. Si la oposición y la ciudadanía en general habían concebido como primer objetivo político la reforma de su propio Estado bajo el lema: *Wir sind das Volk*, desde mediados de noviembre la consigna anunciaba una mayor aspiración a la unidad de Alemania: *Wir sind ein Volk*. (Martín de la Guardia 2001: 53-54)

Los cambios operados en la Alemania oriental facilitaron la formación en febrero de 1990 con los principales dirigentes de la oposición de un gobierno de *responsabilidad nacional*, que inmediatamente convocaba elecciones para el 18 de marzo. Los comicios de marzo fueron ganados por la coalición cristiano-demócrata *Allianz für Deutschland* con el 48% de los votos, en segundo lugar quedó la socialdemocracia del SPD con el 21% de los sufragios y el partido *Allianz 90* sólo obtuvo el 3% de los votos.

Una vez constituido el nuevo gobierno en abril de 1990, con el cristianodemócrata Lothar De Maizière al frente, su primer objetivo fue concluir el proceso de reunificación a través de una iniciativa de Helmut Kohl. Las propuestas del canciller suscitaron las críticas de la oposición social-demócrata, favorable a un proceso de unificación mucho más lento y gradual. El treinta y uno de agosto se firmó en Berlín el *Einigungsvertrag*. Finalmente el día 3 de octubre todos los territorios de la extinta RDA quedaron integrados en la República Federal. (Martín de la Guardia 2001: 55)

En opinión del sociólogo Claus Offe la transición en el Este de Europa ha tenido un carácter único, no comparable a países de la Europa del Sur como España y Portugal o de Sudamérica donde los procesos modernizadores fueron estrictamente políticos y constitucionales. Offe, sin embargo, se refiere a una triple transformación en el proceso de transición de los países del Este que afectaría a la cuestión nacional, al marco constitucional y a la ordenación económica, aspectos todos ellos de gran importancia a la hora de consolidar en la zona el Estado-nación, el Capitalismo y la Democracia. En efecto, como ha corroborado la politóloga Carmen González Enríquez en el caso de los países ex socialistas la transición sucedió a la vez en el terreno político y el económico. (Pérez 2006: 55)

3 Deutsche Volkspolizei.

4. Pinceladas sobre el contexto histórico de las películas *Das Leben der Anderen* y *Good Bye, Lenin!*

El nombre de *Stasi*⁴ se ha hecho emblema de la represión comunista en las democracias populares. El Ministerio para la Seguridad del Estado de la Alemania del Este ejerció una vigilancia estrecha de la población y permanece como un símbolo de la dictadura del partido en el poder y también de las contradicciones y complejidad de la Alemania del Este.

Diseñada como una especie de escudo del partido, la *Stasi* se convirtió en un instrumento del proyecto dictatorial del SED. En diciembre de 1991 una primera ley autorizaba la consulta sin aplazamiento de la mayor parte de estos documentos. En la práctica el acceso a los archivos de la Seguridad del Estado de Alemania del Este estuvo marcado por las contradicciones entre el necesario análisis del pasado y la preocupación por la pacificación de la sociedad.

El Ministerio para la Seguridad del Estado fue fundado el 8 de febrero de 1950. Todos los dirigentes de este nuevo Ministerio se afiliaron al Partido Comunista en el período de entreguerras y trabajaron en la organización de la información y la seguridad del partido. Muchos combatieron en España en las Brigadas Internacionales. Algunos estuvieron presos durante el periodo nazi. Casi todos sufrieron las purgas estalinistas en las cuales algunos fueron eliminados. Por otra parte, dieron múltiples pruebas de su fidelidad absoluta a la dirección del partido de la Unión Soviética.

Los primeros años del régimen de la Alemania del Este estuvieron acompañados de una fuerte represión. La depuración afectó a muchos comunistas acusados de desviación trotskista, a los social-demócratas, a los representantes de los partidos burgueses y a toda persona sospechosa de conspiración, espionaje y sabotaje.

A partir de 1956, con la *desestalinización* y la estabilización progresiva del régimen, el perfil y las funciones del Ministerio de Seguridad del Estado se modifican. Hasta la construcción del muro la *Stasi* se emplea en la prevención de tentativas de huida y en la condena de los culpables. En adelante los oficiales de la *Stasi* recurren a técnicas más sofisticadas de *desestructuración* de la personalidad que tienen como finalidad la desestabilización psicológica de los individuos para desviarles de sus actividades de oposición. (Kott 2007: 69-71)

Pero la vigilancia de la *Stasi* no se limita a los opositores políticos, todo comportamiento no conforme a la norma social resultaba sospechoso. De este modo, los jóvenes con vestimenta o gustos musicales *desviacionistas* son objeto de vigilancia estricta en los años sesenta. No obstante, un porcentaje considerable de jóvenes logró desarrollar estrategias de inmunización frente a la denominada *Erziehungsdiktatur*. El consumo de música occidental y otros rasgos distintivos como el pelo largo, el comportamiento relajado y sobre todo el lenguaje de jerga, creó una unión entre la juventud del Este y el Oeste. (Glaser 1997: 343-344)

Durante los años setenta y ochenta la mayoría de las operaciones de la *Stasi* son archivadas sin más. Los ciudadanos, continuamente llamados a movilizarse para cons-

4 Staatssicherheitsdienst.

truir el socialismo, prefieren refugiarse en la esfera privada abandonando sus responsabilidades, lo que conlleva una petrificación social y política perjudicial para la continuidad del régimen. (Kott 2007: 71) Los alemanes del Este se conformaban con alcanzar un bienestar modesto al aspirar simplemente a una pequeña vivienda propia, una lavadora, un televisor y un *trabi*. En épocas de carestía recibían incluso paquetes de parientes y conocidos del Oeste. La falta de motivación para el trabajo condujo a un permanente *Bummelstreik* que era ocultado a través de un gran esfuerzo propagandístico. (Glaser 1997: 346-347) La continua y ascendente falta de mano de obra, condicionada por la tendencia a la huida, obligó a las empresas a buscar mano de obra entre las mujeres y los jubilados. (Kleßmann/Wagner 1993: 442)

Esta *blanda* política de control se asienta sobre la construcción de un enorme y complejo aparato burocrático. Durante los años setenta y ochenta el crecimiento del número de empleados del Ministerio de Seguridad del Estado es espectacular. Entre los años 1971 y 1989 ascienden de 52.000 a 91.000. La *Stasi* se constituye progresivamente en el verdadero instrumento de gobierno por encima del SED. Sin embargo, a pesar de su crecimiento casi incontrolable, permanece leal al servicio del partido. Esta aspiración a la vigilancia total necesita una sólida organización territorial y una densa red de informantes. La actividad de los *inoffizielle Mitarbeiter* es institucionalizada: una especie de contrato de trabajo concluido mediante un informe de confianza sella su colaboración. Cada IM está estrechamente ligado a un oficial que le orienta en el desempeño de sus tareas. Muchos IM lo son o han llegado a serlo por convicción y lealtad al régimen, sin embargo un tercio, según numerosas investigaciones, se habría movido por intereses privados, la voluntad de satisfacer el gusto por la aventura, o incluso deseos de venganza. Entre los más jóvenes la mayor parte parece haber buscado el más fácil acceso a los estudios superiores.

Sin embargo, a pesar de esta densa red de informantes, la *Stasi* en ningún momento fue capaz de erradicar a los opositores políticos que actuaron en los años ochenta. El crecimiento de las dificultades políticas y sociales, y sobre todo la supresión del apoyo soviético desde el año 88 la condenan a morir. Las grandes manifestaciones en Leipzig y otras ciudades en el año 89, así como los múltiples movimientos sociales y políticos que se organizan sobre todo en los centros de trabajo, muestra que los ciudadanos supieron retomar la palabra que les había arrebatado la *Stasi*. (Kott 2007: 71-73)

5. *Good Bye, Lenin!*, *Das Leben der Anderen* y *Asignatura pendiente* como testimonio de una sociedad

La película alemana *Good bye Lenin!*, dirigida por Wolfgang Becker se presentó en el Festival Internacional de Cine de Berlín de 2003 donde consiguió el premio *Blauer Engel* a la mejor película europea. También ganó el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cine de Valladolid en 2003 y consiguió los Premios del Cine Europeo a mejor película, actor (Daniel Brühl) y guión. La película está ambientada en Alema-

nia en la época de la caída del muro. Una mujer alemana, socialista convencida, sufre un infarto cuando presencia cómo es detenido su hijo Alex durante una manifestación en contra del régimen de la RDA. Cuando la madre despierta ocho meses después el mundo ha cambiado sustancialmente tras el derribo del muro, su hija ha abandonado los estudios y trabaja para *Burger King* y los productos occidentales invaden las calles. Tras hablar con el médico, que le comunica el delicado estado de salud de su madre, Alex decide crear una realidad ideal para su madre de manera que no sufra graves sobresaltos. Lejos de los excesos autoritarios comunistas y las injusticias del régimen construye en la habitación de su madre una Alemania soñada. En torno a este mundo ideal se incorporan amigos de la madre que miran con nostalgia a la etapa anterior y afrontan con incertidumbre el futuro que les espera. La película no deja de tener una cierta ambigüedad en la valoración del régimen de la RDA, y de las dificultades del paso al capitalismo.

Das Leben der Anderen constituye la ópera prima del director alemán Florian Henckel von Donnersmarck. La película se estrenó en marzo de 2006 en Alemania y fue galardonada con numerosos premios: el premio a mejor película en los „Oscar“ alemanes en siete categorías en 2006, los Premios del Cine Europeo a mejor película, actor (Ulrich Mühe) y guión en el mismo año, así como el premio a la mejor película de habla no inglesa en los Oscar del año 2007.

La mayor parte de la película se desarrolla hacia el final del régimen de la RDA. En el film se muestra cómo el Ministerio de la Seguridad del Estado vigilaba muchos hogares en los que había colocado micrófonos y pinchaba los teléfonos. Los intelectuales estaban especialmente afectados por estas antidemocráticas medidas de control, sobre todo aquellos que daban muestras públicas de rebelarse contra el sistema. El argumento es el siguiente: en el Berlín Este de 1984 el capitán de la *Stasi* Gerd Wiesler es encargado de la vigilancia del autor teatral Georg Dreyman. El funcionario ignora en un principio que el Ministro de Cultura le ha encomendado esta tarea por motivos personales, eliminar a Dreyman y conseguir para sí a su atractiva novia, la actriz Christa-Maria Sieland. Ella se rinde a los deseos del político, al parecer, para conseguir ascender en su carrera de actriz. Tras el suicidio del director teatral, Albert Jerska, como consecuencia de las presiones del régimen comunista y de la imposibilidad de ejercer su profesión, Dreyman abre los ojos a la realidad que había ignorado y en protesta y como testimonio del cruel sistema, escribe un artículo de manera secreta para el semanario *Der Spiegel* en el que se refiere a la elevada tasa de suicidios en la RDA. Cuando la trastornada actriz Christa-Maria Sieland es secuestrada por orden del Ministro de Cultura para ser interrogada, no puede soportar la presión y delata a Dreyman como autor del artículo de *Der Spiegel*, convirtiéndose en una informante. Sin embargo en el registro de la casa no se encuentra la máquina de escribir de contrabando con la que había sido escrito el artículo, ya que Wiesler la había cambiado de sitio para proteger a Dreyman. No obstante, cuando el teniente coronel de la *Stasi* se dirige al escondite de Dreyman la actriz no puede soportar los remordimientos por la traición, sale de la casa y es arrollada por un camión, muriendo en el acto. Pasados varios años, Dreyman lee desconcertado las actas de la *Stasi* en las que aparece el nombre en clave del funcionario encargado de su vigilancia que le protegió. Dos años más tarde Wiesler observa casualmente en el escaparate de una librería un anuncio de la última novela escrita por Dreyman, *Sonate*

von einem guten Menschen y al hojear el libro constata que está dedicado a él. Se puede decir que es una película esperanzadora sobre la capacidad de regenerarse en las personas, aspecto ejemplificado en el personaje de Wiesler. Se trata además de un testimonio cinematográfico de gran fidelidad a la situación que hemos descrito de la blanda represión en los últimos años del régimen de la Alemania oriental.

Por su parte, *Asignatura pendiente* estrenada en el año 1977, es el primer largometraje del director español José Luis Garci y la película más célebre de la transición. El argumento es el siguiente: José y Elena, antiguos novios, se vuelven a ver casi veinte años después. Ambos, que se han casado, pero que atraviesan una fase de crisis y tienen ansia de aventura, parece que se vuelven a enamorar y constatan que en el pasado dejaron una asignatura pendiente, hacer el amor, debido a la estricta moral de la dictadura franquista que les había tocado vivir. José es un abogado de ideología izquierdista y Elena, esposa de un economista, un ama de casa frustrada. Su reencuentro se produce dos meses antes del fallecimiento de Franco y la aventura extramatrimonial se extiende hasta los inicios de la transición, hasta que José constata que no está enamorado de la actual Elena sino de su recuerdo de juventud. Los diálogos que versan sobre el complicado contexto político, críticas a la represora dictadura, el amor y las relaciones de pareja están impregnados del tono romántico, melancólico y nostálgico con capacidad para transmitir sentimientos que caracterizan a Garci. En relación con la política y el amor, y tomando como base las palabras de José Antonio Primo de Ribera, se afirma: „Las dictaduras son como las bicicletas, cuando se paran se caen y eso mismo le pasa al amor“. La película es claramente antifranquista, pero deja ver un cierto aire nostálgico de una época, por negra que pudiera parecer. También se refleja la paradoja de que los comunistas españoles fueron la principal fuerza política que luchó por la democracia en España, mientras que en Rusia apoyaban una dictadura comunista.

6. Conclusiones

A pesar de la diferente orientación política de ambas dictaduras es posible establecer ciertos paralelismos en cuanto a que supuso la transición en Alemania y España. En Alemania, aparte de la caída de un sistema comunista represivo y obsoleto, supuso la unificación de un país que estaba fragmentado de manera artificial desde hacía cuarenta años. Y en España aparte del desmantelamiento de un sistema autoritario cerrado y conservador supuso, en teoría, la reconciliación de las dos Españas, la de los vencedores y los vencidos en la Guerra Civil Española.

Otro aspecto comparable sería que en los dos países, en Alemania en 1953 y en España en 1956, tuvieron lugar procesos revolucionarios, reflejo de la fragilidad de ambos sistemas, que prefiguraban su posterior derrumbamiento. Probablemente, el período de la *Guerra Fría* supuso un apoyo que alargó la vida de ambos.

Otro punto en común sería la amnesia colectiva o tendencia a olvidar los elementos negativos del pasado en los dos países. En vez de pedir cuentas a los responsables se trató de soslayar, dejando a muchos culpables impunes, posiblemente

para que el odio y el rencor no fueran obstáculo para la reconstrucción de la convivencia. De hecho, en España la transición se realizó conservando los cimientos del régimen anterior en algunos aspectos.

Esas similitudes de los procesos históricos pueden estar en la raíz de la repercusión de estas dos películas en España, puesto que el cine alemán no ha tenido en los últimos años éxitos semejantes, con la excepción de *Der Untergang*, retrato de los últimos días en la vida de Hitler. La gran diferencia en ambos procesos de transición debe situarse en el terreno socio-económico. El sistema económico de la RDA necesitaba una transformación a diferencia del español que ya estaba adaptado al capitalismo liberal durante el franquismo.

Finalmente, hay que llamar la atención sobre la importancia del cine y su integración dentro de la asignatura de *Historia y cultura alemanas* como un vehículo fundamental para transmitir la historia y cultura del país. Al ser un medio audiovisual resulta muy cercano y accesible para su utilización dentro del ámbito de la enseñanza en estos tiempos en los que la imagen juega un papel tan fundamental.

Bibliografía

- Glaser, Hermann (1997): *Deutsche Kultur 1945–2000*. München: Carl Hanser Verlag.
- Kappler, Arno / Grevel, Adriane (1993): *Tatsachen über Deutschland*. Frankfurt a. M.: Societäts-Verlag.
- Kleßmann, Christoph / Wagner, Georg (1993 [1993]): *Das gespaltene Land. Leben in Deutschland 1945 bis 1990. Texte und Dokumente*. München: Verlag C. H. Beck.
- Kott, Sandrine, (2007): „Comment la Stasi a mis la RDA sous surveillance“. *L'histoire* 317: 68–73.
- Mammarella, Giuseppe (1996): *Historia de Europa contemporánea desde 1945 hasta hoy*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Martín de la Guardia, Ricardo (2001): „El comunismo, la revolución frustrada“. En: García de Cortázar, Fernando (ed.): *El siglo XX: mirando hacia atrás para ver hacia delante*. Madrid: FAES: 15–63.
- Pérez Sánchez, Guillermo A. (2006): „Los países de la Europa del Este y Báltica y el camino hacia la integración en la Unión Europea del siglo XXI“. En: Martín de la Guardia, Ricardo / Pérez Sánchez, Guillermo A.: *En los inicios del siglo XXI: una mirada histórica a España, Europa y el mundo actual*. Valladolid: Universidad Popular para la Educación y Cultura de Burgos. Asociación Fomento de Educación de adultos: 51–77.
- Preston, Paul, (2001): *El triunfo de la democracia en España*. Barcelona: Grijalbo Mondadori.
- Preston, Paul, (2003): *Juan Carlos. El rey de un pueblo*. Barcelona: Plaza y Janés.
- Weizsäcker, Richard von (1999): *Cuatro épocas. Recuerdos de un siglo de historia alemana*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.